

جانا تان مرغ دریایی

ریچارد باخ
تساویر راسل مانسون

مترجم: سلمان بهنام

www.ketab.ir



Bach, Richard	: ریچارد، ۱۹۳۶	سر شناسه
: جاناتان مرغ دریایی ریچارد، دیتو، وین، راسل مانسون، مترجم		عنوان و نام پدیدآور
سلمانز بهنگام		مشخصات نشر
: مشهد: انتشارات ترانه		مشخصات ظاهری
: ۱۱۲ ص:، مصور		شابک
: ۹۷۸-۹۶۴-۵۶۳۸-۸۹-۲		وضعیت فهرست نویسی
: فیبا		یادداشت
: عنوان اصلی: Janathan Livingston seagull, c 1990.		عنوان دیگر
: پرنده ای به نام آذریاد		موضوع
: داستان های آمریکایی - قرن ۲۰ م.		شناسه افزوده
Munson, Russell	: مانسون، راسل، تصویرگر	شناسه افزوده
: بهنگام، سلمانز، ۱۳۵۹ -، مترجم		رده بندی کنگره
: ۱۳۹۲، ۳۴۰ الف ۳۵۵۳ PS		رده بندی دیویی
: ۸۱۳، ۵۴		شماره کتابشناسی ملی
: ۳۱۹۲۲۸۶		



انتشارات ترانه

جانانان مرغ دریایی

ریچارد باخ

تصاویر راسل مانسون

ترجمه: سلماز بهگام

ناشر همکار: دانیال دامون

ویرایش: محمود محبی / سید خلیل حسینی

ویرایش تصویر: حمید محمد زنگی

چاپ ششم: بهمن ۱۳۹۸، شمارگان ۱۵۰۰ جلد

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

چاپ و صحافی دانشگاه فردوسی

ISBN: -978 - 964-5638-89-2

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۵۶۳۸-۸۹-۲

کلیه حقوق برای انتشارات ترانه محفوظ است

مشهد، میدان سعدی، پاساژ مهتاب-تلفاکس ۳۲۲۵۷۶۴۶

مرکز پخش - میدان سعدی پاساژ مهتاب طبقه ۱- شهر کتاب ترانه تلفن: ۳۲۲۸۳۱۱۰

مقدمه

در ۱۵ سالگی تمام تلاشم این بود تا زبان انگلیسی فرا بگیرم. از میان کتاب‌هایی که پدرم از هند با خود آورده بود کتابی برداشتم و شروع به مطالعه کردم. این کتاب چیزی نبود جز **جاناناتان مرغ دریایی**. در آن زمان چیز زیادی از کمال فردی که دستمایه‌ی اصلی نویسنده در خلق این اثر به دستگیرم نشد و فقط عزم و اراده‌ی جاناناتان در فتح سرزمین‌های مراد دست مرا شیفته‌ی خود کرد. وقتی ۲۰ ساله شدم و ترجمه‌ی این کتاب را خواندم، مفهوم پیروزی و کامیابی در شکل دیگری جدای از آنچه تا آن موقع قادر به درکش بودم در برابرم نمود پیدا کرد. اما وقتی در ۳۰ سالگی فرصت ترجمه‌ی این کتاب دست داد، هیچ‌گاه فکر نمی‌کردم که این اثر تا این حد قادر به تغییر مسیر فکری و خط مشی زندگی‌ام شود.

جاناناتان، مرغ دریایی نیست. جاناناتان من و تویی هستیم که در عصر جدید درگیر فناوری و نوع پیشرفته‌ی تمدن بشری شده‌ایم و در تلاشییم از خود بیرون زده و در ورای مرزهای غیر قابل لمس فکرمان و نه ورای مرزهای جغرافیایی، به کمال والای انسانی برسیم و تعریف دیگری از انسان و انسان بودن را عرضه کنیم. رسالت جاناناتان‌هایی چون من و تو، تنها گذران زندگی و قدم از شبی به روز دیگر گذاشتن نیست، بلکه به کارگیری تمام قوای خود در تمرکز

اندیشه و تفکرمان برای شکونا کردن آبر انسانی است که در دل تک‌تک‌مان زندگی می‌کند.

چیانگ، مرغ فرزانه نیست بلکه همان صدای ضمیر ناخودآگاه من و تو است که توان تمیز میان خوب و بد و خیر و شر را به ما می‌دهد. چیانگ همان نیرویی است که من و تو را وادار به کشف، تأمل و تعمق می‌کند. چیانگ، خود حقیقی یکایک ماست که در پس لایه‌های انکار، گمراهی و سرگردانی با صبر و شکیبایی در تلاش است تا راه کمال را به جانانانی که من و توئیم بنمایاند.

این معانی که زمینه‌های هرگونه خودسازی و تکامل فراهم است، بی‌اصول و منحصر است اگر از این ابزار در مسیری استفاده شود که بشر امروز را از تکامل راستین دور و دورتر می‌کند. ریچارد باخ که اغلب در تمام کارهایش سعی بر این داشته که راه کمال و رستگاری را به بشر عصر مدرن که درگیر تجمعات پوشالی است نشان دهد، در این اثر نیز با ترافقت بی‌نظیری کالبد روح بشر را شکافته و از زبان آبرانسانی که درون یک تک‌ما حبس شده است با ما داد سخن می‌دهد. نویسنده از نماد پرواز به قدری عمیق و در قالب زبانی ساده و نثری سیال استفاده کرده که یک این کتاب و هدف وی را از کنار هم قرار دادن تمام شخصیت‌های برجسته در تمام مکان‌های مجازی را برای هر خواننده‌ای از هر قشری در جامعه ممکن و میسر می‌سازد. چرا که کمال در نظر بشر مفهومی واحد است و در هر گوشه‌ی دنیا، بشر به شیوه‌ی خاص خود در تکاپو برای رسیدن به کمال است که همانا ذات زندگی است. حال آنکه تعریف کمال از منظر ریچارد باخ والاترین نوع آن بود، که جای آن دارد یکایک ما در راستای پرواز دادن جانانانی که همانا روح من و توست و گوش دل سپردن به صدای ضمیر درون‌مان که همانا صدای چیانگ است قدم برداریم و به والایی و کمال برسیم.

امید آنکه این اثر به همان اندازه که در زندگی من تأثیر گذاشت
برای شما خوانندگان عزیز نیز مفید واقع شود. در پایان از محبت و
لطف آقای عبدالله کوثری مترجم نامدار معاصر و نیز از مهرورزی
بی مثال آقای مشیت علایی که با مقدمه‌ی فاخرشان بر غنای این اثر
افزوده‌اند، تشکر می‌کنم.

www.ketab.ir